

## Examenul național de bacalaureat 2026

### Proba A

#### Model

Biletul nr.

Citește cu voce tare textul mai jos.

**A.T.:** Voi începe cu o curiozitate personală. În anul I de masterat discutam, la unul dintre cursuri, despre *Arta traducerii*, studiul lui Vladimir Nabokov. Una dintre regulile lui Nabokov este că traducătorul trebuie să înțeleagă profund cultura țării din care provine textul tradus. Dvs. ați petrecut mult timp în România – ca student, ca invitat la diverse evenimente, ca simplu turist. Există locuri comune, sensibilități comune între cultura română și cea norvegiană?

**S.L.:** Sunt două popoare europene. Sunt trăsături europene care nu pot fi negate, chiar dacă România este o țară balcanică, o țară bizantină, ea este totuși o țară europeană. La fel și Norvegia, care este la extremul nord, la periferie. Și Norvegia și România au fost foarte rurale, până la industrializare – care a venit mai târziu în România. Fac, ca de obicei, o trimitere la traducerea mea din *Baltagul* – lumea rurală din *Baltagul* nu era așa de diferită față de lumea rurală din Norvegia.

**A.T.:** Chiar urma să vă întreb – cum a fost primit *Baltagul*, ce avea Sadoveanu de spus sau de arătat culturii norvegiene la vremea la care l-ați tradus?

**S.L.:** *Baltagul* nu e singura carte tradusă a lui Sadoveanu [...]. M-a frapat, când am citit cartea prima dată – e o poveste bună și o carte destul de reprezentativă. Apoi am citit într-o carte o poveste asemănătoare din Norvegia despre un tip care a câștigat o sumă de bani dintr-o afacere, a traversat un munte împreună cu doi necunoscuți și a dispărut. Iar ei doi au apărut în valea vecină plini de bani. A fost apoi găsit cadavrul. Am și menționat asta într-o postfață – că totul e foarte asemănător, asta se putea întâmpla oriunde. Dar m-a frapat și faptul că atât românii, cât și norvegienii au practicat transhumanța – într-un mod diferit. În România, în *Baltagul*, gospodăria este pe munte unde se stă tot timpul, doar că iarna se pleacă în zona de câmpie. În Norvegia e invers – gospodăriile sunt în vale, iar vara se mută la munte.

*Steinar Lone, „Un traducător trebuie să fie bănuitor”,  
interviu realizat de Alexandra Torjoc, <https://matcaliterara.ro>*

1. Formulează răspunsuri la întrebările de mai jos, referitoare la situația de comunicare din textul citat.
  - a. Cine ar putea fi receptorul textului dat, având în vedere scopul comunicării?
  - b. Cărui stil funcțional îi aparține textul de mai sus? Ilustrează două caracteristici ale stilului identificat, cu exemple din textul dat.
  - c. Ce elemente importante de conținut (idei, argumente, fapte, opinii) identifici în textul dat?
2. Care este opinia ta despre importanța traducerii operelor literare românești? Motivează-ți răspunsul.